



מגילת אסתר

MEGUILAT
ESTER

PURIM

COMUNIDAD **SHALOM** UBRAJOT
ROLLO DE ESTER

מגילת אסתר

MEGUILAT
ESTER

COMUNIDAD **SHALOM** UBRAJOT
ROLLO DE ESTER

Ésta **Meguilat Ester - מגילת אסתר** ha sido realizada y desarrollado por los líderes y miembros de la **Comunidad Shalom Ubrajot** para la celebración de Purim.

Comunidad Shalom Ubrajot © 5785
Versión 1.4

PURIM

- Suertes -

Purim es una de las festividades más alegres del calendario judío. Se celebra el 14 de Adar (y en ciudades amuralladas como Jerusalén, el 15 de Adar, conocido como Shushán Purim). Conmemora la salvación del pueblo judío del decreto de exterminio de Hamán, gracias a la valentía de la reina Ester y la guía de Mordejai, como se narra en la Meguilat [El rollo de] Ester.

“ לָקִים עֲלֵיהֶם לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה: כִּי־מִיָּמִים אֲשֶׁר־נָחֲזוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִבְיָהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה:

Y les ordenó que observaran los días catorce y quince del mes de Adar cada año. y les ordenó que observaran los días catorce y quince del mes de Adar cada año. Los mismos días en que los judíos disfrutaban de alivio de sus enemigos y el mismo mes que se había transformado para ellos de un mes de dolor y luto en uno de alegría festiva.

Ester 9:21 - 22

El nombre Purim proviene de la palabra persa pur (פור), que significa “suerte” o “sorteo”. Esto hace referencia a que Hamán echó suertes para determinar el día en que aniquilaría a los judíos. Sin embargo, su plan se revirtió, y en lugar de ser un día de tragedia, se convirtió en un día de celebración.

“ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִסָּן בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם עָשָׂרָה לַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ הַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לִפְנֵי הֶמֶן מִיּוֹם אֲדָר:

En el primer mes, es decir, el mes de Nisán, en el año duodécimo del rey Ajashverosh, se echó pur (que significa “la suerte”) delante de Hamán respecto de cada día y de cada mes, hasta que cayó en el mes duodécimo, es decir, el mes de Adar.

Ester 3:7

“ עַל־כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוֹר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דְּבָרֵי הָאֲנָגְרָה הַזֹּאת וּמִהֲדָאוּ עַל־כִּכְכָּהּ וּמִהֲגִיעַ אֲלֵיהֶם:

Por eso, estos días recibieron el nombre de Purim, en honor a Pur. En vista de todas las instrucciones contenidas en la carta mencionada y de lo que habían experimentado al respecto y lo que les había sucedido.

Ester 9:27

MEGUILAT ESTER

Existen cuatro mitzvot principales de Purim, establecidas según el decreto de Mordejai y la reina Ester, que enmarcan la festividad y su celebración:

- **Mishloaj Manot [משלוח מנות]:** Es el envío de al menos dos alimentos listos para consumir a otra persona en Purim. Esta mitzvá fomenta la unión y la alegría entre el pueblo, recordando el espíritu de comunidad y generosidad que caracterizó la salvación relatada en la Meguilá.

“

...וּמְשַׁלְחֵי מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ...

...y como una ocasión para enviarse regalos unos a otros...

”

Ester 9:22

- **Matanot LaEivonim [מתנות לאביונים]:** Es la mitzvá de dar caridad a al menos dos personas necesitadas en Purim. Este acto refuerza la solidaridad y garantiza que todos puedan celebrar con alegría, recordando la importancia de ayudar al prójimo.

“

...וּמַתָּנוֹת לְאֲבִינִים:

...y presentes a los pobres.

”

Ester 9:22

- **Mishté [משתה]:** Es la comida festiva que se realiza en Purim, marcada por alegría y gratitud. Se acostumbra a compartir con familia y amigos, cumpliendo la orden de celebrar “días de banquete y alegría”, recordando la salvación del pueblo judío.

“

...לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֵּה וְשִׁמְחָה...

...Debían observarlos como días de banquete y regocijo...

”

Ester 9:22

- **Mikrá Meguilá [מקרא מגילה]:** es la lectura de la Meguilat Ester, realizada dos veces, una en la noche y otra en el día de Purim. Esta mitzvá cumple con el mandato de recordar a través de la lectura, los milagros de la festividad.

“

...וְיָמֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יִעָבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזָכָרָם לֹא יִסּוּף מִזֶּרַעַם:

Y estos días de Purim nunca cesarán entre los judíos, y el recuerdo de ellos nunca perecerá entre sus descendientes.

”

Ester 9:22

Durante la lectura de la **Meguilat Ester**, es costumbre hacer ruido con matracas o golpes en la mesa cada vez que se menciona el nombre de Hamán, simbolizando el deseo de borrar su memoria, en alusión a **Devarim (Deuteronomio) 25:19**: “*Borrarás el recuerdo de Amalek de debajo del cielo*”.

Por otro lado, al escuchar el nombre de Mordejai, muchas comunidades responden con expresiones de bendición, como “*Baruj Mordejai*” (ברוך מרדכי), destacando su papel en la salvación del pueblo judío. Esta práctica se describe en el Talmud (**Meguilá 7b**), donde se menciona la alabanza a Mordejai en Purim.

También es costumbre que, durante la lectura de la Meguilat Ester, cuatro versos se reciten en voz alta de manera comunitaria antes de que el lector los repita. Estos versos destacan momentos clave de la historia y enfatizan la salvación del pueblo judío:

1. **Ester 2:5** – “*Ish Yehudi haya beShushan habirá...*” (...איש יהודי היה בשושן הבירה...)
2. **Ester 8:15** – “*Umordejai yatza milifné hamelej...*” (...ומרדכי יצא מלפני המלך...)
3. **Ester 8:16** – “*Layehudim hayta orá vesimjá...*” (...ליהודים היתה אורה ושמחה...)
4. **Ester 10:3** – “*Ki Mordejai hayehudi mishné lamelej...*” (...כי מרדכי היהודי משנה למלך...)

La costumbre de recitar estos versos en voz alta proviene de la tradición medieval y está mencionada en los códigos halájicos como el **Shulján Aruj (Oraj Jaim 690:17)**. Se hace para resaltar los momentos clave de la historia y la alegría de la festividad.

También es costumbre disfrazarse en Purim, lo que simboliza la salvación del pueblo judío que estuvo “oculta” tras los eventos naturales de la historia narrada en la Meguilat Ester. Ester ocultó su identidad judía en la corte de Ajashverosh (**Ester 2:10**), y la mano del Eterno estuvo presente de manera encubierta en la historia, ya que el nombre de Dos no aparece explícitamente en la Meguilá.

Aunque el Talmud no menciona esta práctica, la tradición de los disfraces se documenta en la Edad Media, especialmente en comunidades judías de Europa. Rabinos como el **Rama (Oraj Jaim 696:8)** mencionan la permisibilidad de disfrazarse en Purim, dentro del contexto de la alegría de la festividad.

Además, los disfraces refuerzan la idea de “*nahafoj hu*” (נהפוך הוא, **Ester 9:1**), el giro inesperado en la historia donde los judíos pasaron de estar en peligro a ser victoriosos. Por ello, la festividad se asocia con cambios, inversiones de roles y celebraciones que reflejan la sorpresa de la redención.

Purim es una festividad llena de alegría, que nos recuerda cómo la mano del Eterno guía la historia, incluso cuando Su nombre no es mencionado. La celebración no es solo un momento de regocijo, sino también una oportunidad para contemplar Su redención y fidelidad. A través de la lectura de la Meguilá, el intercambio de regalos, la caridad y el banquete festivo, reconocemos que la salvación de Israel no fue casualidad, sino el resultado de la acción divina y la valentía de Su pueblo. Purim nos invita a vivir con fe, gratitud y confianza en Su redención.

Antes de la lectura de la Meguilá se recitan las siguientes tres bendiciones.

MIKRÁ MEGUILÁ

- Lectura de la Meguilá -

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו על מקרא
מגילה

Baruj Atá Adonái, Eloheinu Melej Haolám,
asher kidishánu bemitzvotáv ve-tshivánu al
mikrá Meguilá.

Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, que nos santificaste con tus mandamientos y nos ordenaste la lectura de la Meguilá.

SHE'ASÁ NISIM

- Que hiciste milagros -

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
שעשה נסים לאבותינו בימים ההם
בזמן הזה

Baruj Atá Adonái, Eloheinu Melej Haolám,
she'asá nisim la'avotenu bayamim hahem
bazmán hazé.

Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, que hiciste milagros para nuestros antepasados en aquellos días en este tiempo.

SHEHEJEIANU

- Que nos ha dado vida -

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה

Baruj Atá Adonái, Eloheinu Melej Haolám,
shehejeianu, vekiemenu, vehiguianu
lazmán hazé.

Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, que nos has dado vida, nos has sostenido y nos has permitido llegar a este momento.



פרק א

ויהי בימי אחשורוש הוא אחשורוש המלך מהדו ועד־לוש שבע ועשרים ומאה מדינה: «בימים ההם כשבת המלך אחשורוש על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה: בשנת שלוש למלוו עשה משתה לכל־שריו ועבדיו חיל פרס ומדי הפרתמים ושרי המדינות לפניו: בהראתו את־עשר כבוד מלכותו ואת־יקר תפארת גדולתו זמים רבים שמונים ומאת יום: ובמלואת הימים האלה עשה המלך לכל־העם הנמצאים בשושן הבירה למגדול ועדיקטן משתה שבעת ימים בחצר גנת ביתן המלך: חור פרס ותכלת אחוז בחבלי־בוץ וארגמן על־גילי כסף ועמודי שש מטות זהב וכסף על רצפת בהט־ושש וזר וסחרת: והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים וזין מלכות רב ביד המלך: והשתיה כדת אין אנס כיוון יסד המלך על כל־רב ביתו לעשות כרצון איש־ואיש: גם ושתי המלכה עשתה משתה נשים בית המלכות אשר למלך אחשורוש: ביום השביעי כטוב לבי־המלך פיין אמר למהומן בזהא חרבוֹנא בנתא ואבנתא ותר וכרפס שבעת הסריסים המשרתים את־פני המלך אחשורוש: להביא את־יושתי המלכה לפני המלך בכתר מלכות להראות העמים והשרים את־פניה כייטובת מראה היא: ותמאן המלכה ושתי לבוא בדבר המלך אשר ביד הסריסים ויקצף המלך מאד וחמתו בערה בו: ויאמר המלך לחכמים ידעי העתים כיוון דבר המלך לפני כלי־ידעי דת ודין: והקרב אליו כרשנא שתר אדמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן שבעת שרי פרס ומדי ראי פני המלך הישבים ראשנה במלכות: כדת מה־לעשות במלכה ושתי על אשר לא־עשתה את־מאמר המלך אחשורוש ביד הסריסים: ויאמר (מומכן) [ממוכן] לפני המלך והשרים לא על־המלך לבדו עתה ושתי המלכה כי על־כל־השרים ועל־כל־העמים אשר בכל־מדינות המלך אחשורוש: כייצא דבר־המלכה על־כל־הנשים להבנות בעליהן בעיניהן באמרם המלך אחשורוש אמר להביא את־יושתי המלכה לפני ולא־באה: והיום הזה תאמרנה ושרות פריסומדי אשר שמעו את־דבר המלכה לכל שרי המלך וכדי בזון וקצף: אם־על־המלך טוב יצא דבר־מלכות מלפניו ויכתב בדת פריסומדי ולא יעבור אשר לא־תבוא ושתי לפני המלך אחשורוש ומלכותה יתן המלך לרעותה הטובה ממנה: ונשמע פתגם המלך אשר־יעשה בכל־מלכותו כי רבה היא וכל־הנשים יתנו יקר לבעליהן למגדול ועדיקטן: וייטב הדבר בעיני המלך והשרים ויעש המלך כדבר ממוכן: וישלח ספרים אל־כל־מדינות המלך אל־מדינה ומדינה ככתבה ואל־עם ועם כלשונן להיות כלי־איש שתר בביתו ומדבר כלשון עמו:



Capítulo 1

[1] Aconteció en los días de Ajashverosh, Ajashverosh que reinó sobre ciento veintisiete provincias, desde la India hasta Etiopía. [2] En aquellos días, cuando el rey Ajashverosh ocupaba el trono real en la fortaleza Shushán, [3] En el tercer año de su reinado, ofreció un banquete para todos los funcionarios y cortesanos, la administración de Persia y Media, los nobles y los gobernadores de las provincias a su servicio. [4] Durante no menos de ciento ochenta días mostró las vastas riquezas de su reino y la espléndida gloria de su majestad. [5] Al cabo de este tiempo, el rey ofreció un banquete durante siete días en el patio del jardín del palacio real para todo el pueblo que habitaba en la fortaleza de Shushán, desde los altos hasta los bajos. [6] Había cortinas de algodón blanco y lana azul, sujetas con cordones de lino fino y lana púrpura a varillas de plata y columnas de alabastro; y había divanes de oro y plata sobre un pavimento de mármol, alabastro, nácar y mosaicos. [7] El vino real se servía en abundancia, como corresponde a un rey, en vasos de oro, vasos de variado diseño. [8] Y la regla para beber era: “¡Sin restricciones!” Porque el rey había dado órdenes a cada mayordomo del palacio de cumplir con los deseos de cada uno. [9] Además, la reina Vashtí ofreció un banquete para mujeres, en el palacio real del rey Ajashverosh. [10] El séptimo día, estando el rey alegre por el vino, ordenó a Mehumán, Bizta, Jarbona, Bigta, Abagta, Zetar y Carcas, los siete eunucos que asistían al rey Ajashverosh, [11] para traer a la reina Vashtí delante del rey con una diadema real, para mostrar su belleza a los pueblos y a los príncipes; porque era una mujer de hermosa hermosura. [12] Pero la reina Vashtí se negó a acudir a la orden del rey, que le habían dado los eunucos. El rey se enfureció mucho y se encendió en su interior. [13] Entonces el rey consultó a los sabios versados en procedimientos. (Pues era práctica real [recurrir] a todos los que estaban versados en leyes y precedentes. [14] Sus consejeros más cercanos eran Carshená, Shetár, Admáta, Tarshís, Méres, Marsená y Memuján, los siete ministros de Persia y Media que tenían acceso a la presencia real y ocupaban el primer lugar en el reino.) [15] “¿Qué se debe hacer, según la ley, con la reina Vashtí por no obedecer la orden del rey Ajashverosh transmitida por medio de los eunucos?” [16] Entonces Memuján declaró en presencia del rey y de los ministros: «La reina Vashtí ha cometido una falta no sólo contra Su Majestad, sino también contra todos los funcionarios y contra todos los pueblos de todas las provincias del rey Ajashverosh. [17] Porque la conducta de la reina hará que todas las esposas desprecien a sus maridos, pues recuerdan que el mismo rey Ajashverosh ordenó que trajeran a la reina Vashtí ante él, pero ella no quiso venir. [18] ¡Hoy mismo las damas de Persia y Media, que han oído hablar de la conducta de la reina, lo citarán a todos los funcionarios de Su Majestad, y no habrá fin al desprecio y la provocación! [19] “Si a Su Majestad le place, que se promulgue un edicto real y que se escriba en las leyes de Persia y Media, de modo que no pueda ser abrogado, que Vashtí nunca entre en la presencia del rey Ajashverosh. Y que Su Majestad conceda su condición real a otra que sea más digna que ella. [20] Entonces el juicio ejecutado por Vuestra Majestad resonará en todo vuestro reino, por vasto que sea; y todas las esposas tratarán a sus maridos con respeto, tanto los altos como los bajos. [21] La propuesta fue aprobada por el rey y los ministros, y el rey hizo lo que Memuján propuso. [22] Se enviaron despachos a todas las provincias del rey, a cada provincia en su propia escritura y a cada nación en su propia lengua, para que cada hombre ejerciera autoridad en su casa y hablara la lengua de su propio pueblo.

פרק ב

אחר הדברים האלה בלשון חמת המלך אחשוורוש זכר את־ושטי ואת אשר־עשתה ואת אשר־נגזר עליה: ויאמרו נצרי־המלך משרתיו זבוקשו למלך נערות בתולות טובות מראה: ויפקד המלך פקידים בכל־מדינות מלכותו ויקבצו את־כל־נערה־בתולה טובת מראה אל־שושן הבירה אל־בית הנשים אליך הגא סריס המלך שמר הנשים ונתון ממרקייהו: והנערה אשר תיטב בעיני המלך תמלך תחת ושטי ויטיב הדבר בעיני המלך ויעש כן: איש יהודי היה בשושן הבירה ושמו מרדכי בן יאיר בן־שמעי בן־קניש איש ימיני: אשר הגלה מירושלים עם־הגלה אשר הגלתה עם יכניה מלך־יהודה אשר הגלה נבוכדנצר מלך בבל: ויהי אמן את־הדסה היא אסתר בת־דוד כי אין לה אב ואם והנערה פת־תאר וטובת מראה ובמות אבילה ואמה לקחה מרדכי לו לבת: ויהי בהשמע דבר־המלך ודתו ובהקבץ נערות רבות אל־שושן הבירה אליך הגי ותלקח אסתר אל־בית המלך אליך הגי שמר הנשים: ותיטב הנערה בעיניו ותשא חסד לפניו ויבחר את־תמרוקיה ואת־מנותה לתת לה ואת שבע הנערות הראיות לתת־לה מבית המלך וישנה ואת־נערותיה לטוב בית הנשים: לא־הגידה אסתר את־עמה ואת־מולדתה כי מרדכי צוה עליה אשר לא־תגיד: ובכל־יום ויום מרדכי מתהלך לפני חצר בית־הנשים לדעת את־שלוש אסתר ומה־יעשה בה: ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל־המלך אחשוורוש מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חודש כי בן ימלאו ימי מרוקיהו ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים: ובזה הנערה באה אל־המלך את כל־אשר תאמר נתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד־בית המלך: בערב היא באה ויבקר היא שבה אל־בית הנשים שני אליך שעשגו סריס המלך שמר הפילגשים לא־תבוא עוד אל־המלך כי אס־חפץ בה המלך ונקראה בשם: ובהגיע תר־אסתר בת־אביחיל הד מרדכי אשר לקח־לו לבת לבוא אל־המלך לא בקשה דבר כי אם את־אשר יאמר הגי סריס־המלך שמר הנשים ותהי אסתר נשאת חן בעיני כל־ראיה: ותלקח אסתר אל־המלך אחשוורוש אל־בית מלכותו בחדש העשירי הוא־חודש טבת בשנת־שבע למלכותו: ויאהב המלך את־אסתר מכל־הנשים ותשא־חן וחסד לפניו מכל־הבתולות וישם בתר־מלכות בראשה וימליכה תחת ושטי: ויעש המלך משתה גדול לכל־שריו ועבדיו את משתה אסתר והנחה למדינות עשה ויתן משאת כיד המלך: ובהקבץ בתולות שנית ומרדכי ישב בשערי־המלך: אין אסתר מגדת מולדתה ואת־עמה באשר צוה עליה מרדכי ואת־מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו: בימים ההם ומרדכי יושב בשערי־המלך קצף בגתו ותרש שני־סריסי המלך משמרי הסף ויבקשו לשלח יד במלך אחשוורוש: ויודע הדבר למרדכי ויגד לאסתר המלכה ותאמר אסתר למלך בשם מרדכי: ויבקש הדבר וימצא וימלו שניהם על־עץ ויכתב בספר דברי הימים לפני המלך:

Capítulo 2

[1] Algún tiempo después, cuando se calmó la ira del rey Ajashverosh, pensó en Vashti y en lo que ella había hecho y en lo que se había decretado contra ella. [2] Los siervos del rey que lo atendían dijeron: «Que se busquen jóvenes vírgenes y hermosas para Su Majestad. [3] Que Vuestra Majestad designe oficiales en cada provincia de vuestro reino para reunir a todas las hermosas jóvenes vírgenes en la fortaleza de Shushán, en el harén bajo la supervisión de Hegái, el eunuco del rey, guardián de las mujeres. Que se les proporcionen ungüentos. [4] Y que la joven que agrade a Su Majestad sea reina en lugar de Vashti. La propuesta agradó al rey, y la llevó a cabo. [5] **Un varón judío había en la fortaleza de Shushán de nombre Mordejai, hijo de lair, hijo de Shimi, hijo de Kish, de la tribu de Biniamín,** [6] que había sido exiliado de Jerusalén en el grupo que fue llevado al exilio junto con el rey Yejoníá, Rey de Yehudá, que había sido expulsado al exilio por el rey Nabucodonosor de Babilonia. [7] Mordejai crió a Hadasa, es decir, Ester, la hija de su tío, pues ella no tenía padre ni madre. La joven era hermosa y esbelta; y cuando su padre y su madre murieron, Mordejai la adoptó como hija suya. [8] Cuando se proclamó la orden y el edicto del rey, y cuando muchas muchachas estaban reunidas en la fortaleza de Shushán bajo la supervisión de Hegái, también Ester fue llevada al palacio del rey bajo la supervisión de Hegái, guardián de las mujeres. [9] La muchacha le agradó y ganó su favor, y él se apresuró a proporcionarle sus ungüentos y alimentos, así como las siete doncellas que le correspondían del palacio del rey; y la trató a ella y a sus doncellas con especial bondad en el harén. [10] Ester no reveló su pueblo ni su parentela, porque Mordejai le había dicho que no lo revelara. [11] Todos los días Mordejai paseaba por delante del patio del harén para saber cómo le iba a Ester y qué le estaba sucediendo. [12] Cuando a cada una de las muchachas le llegaba el turno de presentarse ante el rey Ajashverosh, al final de los doce meses de tratamiento prescritos para las mujeres -pues ese era el período que se dedicaba a embellecerlas: seis meses con aceite de mirra y seis meses con bálsamos y cremas aromáticas para mujeres- [13] y era después de eso que la muchacha iría al rey, todo lo que ella pidiera se le daría para que lo llevara consigo desde el harén al palacio del rey. [14] Ella iba por la tarde y salía por la mañana para un segundo harén a cargo de Shaazgaz, el eunuco del rey, guardián de las concubinas. No volvía a presentarse ante el rey a menos que éste la quisiera, en cuyo caso la llamaba por su nombre. [15] Cuando le llegó el turno a Ester, hija de Abijail (el tío de Mordejai, que la había adoptado como hija propia), de presentarse ante el rey, no pidió nada más que lo que le aconsejó Hegái, el eunuco del rey, guardián de las mujeres. Sin embargo, Ester se ganó la admiración de todos los que la vieron. [16] Ester fue llevada ante el rey Ajashverosh, a su palacio real, en el mes décimo, que es el mes de Tevet, en el año séptimo de su reinado. [17] El rey amó a Ester más que a todas las demás mujeres, y ella se ganó su favor y su gracia más que todas las doncellas. Por eso le puso una diadema real en la cabeza y la hizo reina en lugar de Vashti. [18] El rey ofreció un gran banquete a todos sus funcionarios y cortesanos, “el banquete de Ester”. Proclamó una remisión de impuestos las provincias y distribuyó regalos como corresponde a un rey. [19] Cuando las jóvenes se reunieron por segunda vez, Mordejai estaba sentado a la puerta del palacio. [20] Pero Ester todavía no reveló su parentela ni su pueblo, como Mordejai le había ordenado, porque Ester obedeció el mandato de Mordejai, como lo había hecho cuando estaba bajo su tutela. [21] En aquel tiempo, estando Mordejai sentado a la puerta del palacio, Bigtán y Teresh, dos eunucos del rey que custodiaban la puerta, se enojaron y tramaron matar al rey Ajashverosh. [22] Mordejai se enteró de esto y se lo contó a la reina Ester, y Ester lo contó al rey en nombre de Mordejai. [23] Se investigó el asunto y se comprobó que era así, y los dos fueron clavados en estacas. Esto quedó registrado en el libro de las crónicas del rey.

פרק ג

אחר | הדברים האלה גדל המלך אחשורוש את־המן בן־המדתא האגגי וינשאהו וישם את־כסאו מעל כלי־השורים אשר אתו: וכלי־עבדי המלך אשר־בשער המלך כרעים ומשתחווים להמן כי־כן צוה־לו המלך ומרדכי לא יכרע ולא ישתחוה: ויאמרו עבדי המלך אשר־בשער המלך למרדכי מדוע אתה עובר את מצות המלך: ויהי (באמרו) [באמרו] אליו יום ויום ולא שמע אליהם ויגידו להמן לראות היעמדו דברי מרדכי ביהגיד להם אשר־הוא יהודי: וירא המן כי־אין מרדכי כרע ומשתחוה לו וימלא המן חמה: ויבו בעיניו לשלח יד במרדכי לבדו ביהגידו לו את־עם מרדכי ויבקש המן להשמיד את־כל־היהודים אשר בכל־מלכות אחשורוש עם מרדכי: בחדש הראשון הוא־חדש ניסן בשנת שנים עשרה למלך אחשורוש הפיל פור הוא הגורל לפני המן מיום | ליום ומחדש לחדש שנים־עשר הוא־חדש אדר: ויאמר המן למלך אחשורוש ישנו עם־אחד מפזר ומפזר בין העמים בכל מדינות מלכותך ודתיהם שנות מכל־עם ואת־דתי המלך אינם עשים ולמלך איך־שנה להניחם: אם־על־המלך טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים כפר־כסף אשקול עלי־די עשי המלאכה להביא אלי־גני המלך: ויסר המלך את־טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בן־המדתא האגגי צרר היהודים: ויאמר המלך להמן הכסף נתון לך והעם לעשות בו כטוב בעיניך: ויקראו ספרי המלך בחדש הראשון בשלושה עשר יום בו | ויכתב ככל־אשר־צוה המן אל אחד־רפני־המלך ואל־הפחות אשר | על־מדינה ומדינה ואל־שרי עם ועם מדינה ומדינה ככתבה ועם ועם כל־שונן בשם המלך אחשורוש נכתב ונקתם בטבעת המלך: ונשלחו ספרים בין הרצים אל־כל־מדינות המלך להשמיד להרג ולאבד את־כל־היהודים מפער ועד־זמן ט"ו ונשים ביום אחד בשלושה עשר לחדש שנים־עשר הוא־חדש אדר ושללם לבו: פתשגן הכתב להנתן דת בכל־מדינה ומדינה גלוי לכל־העמים להיות עתדים ליום הזה: הרצים יצאו דחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הבירה והמלך והמן ישבו לשתות והעיר שושן נבוכה:

פרק ד

ומרדכי ידע את־כל־אשר נעשה ויקרע מרדכי את־בגדיו וילבש שק ואפר ויצא בתוך העיר ויזעק זעקה גדולה ומרה: ויבוא עד לפני שער המלך כי אין לבוא אל־שער המלך בלבוש שק: ובכל־מדינה ומדינה מקום אשר דברה־המלך ודתו מציג אבל גדול ליהודים וצום ובכי ומספד שק ואפר יצע לרבים: (ותבואינה) [ותבואנה] נערות אסתר וסריסה | ויגידו לה ותתחלתל המלכה מאד ותשלח בגדים להלביש את־מרדכי ולהסיר שקו מעליו ולא קבל: ותקרא אסתר להתך מסריסי המלך אשר העמיד לפניה ותצוהו על־מרדכי לדעת מה־זה ועל־מה־זה: ויצא התך

Capítulo 3

[1] Después de esto, el rey Ajashverosh engrandeció a Hamán hijo de Hamdata, el agagueo, y lo colocó por encima de todos sus ministros. [2] Todos los cortesanos del rey que estaban en la puerta del palacio se arrodillaron y se inclinaron ante Hamán, porque tal era la orden del rey concerniente a él; pero Mordejai no se arrodilló ni se inclinó. [3] Entonces los servidores del rey que estaban a la puerta del palacio dijeron a Mordejai: ¿Por qué desobedeces la orden del rey? [4] Como le hablaban día tras día y él no los escuchaba, se lo dijeron a Hamán, para ver si prevalecería la resolución de Mordejai, pues él les había declarado que era judío. [5] Cuando Hamán vio que Mordejai no se arrodillaba ni se inclinaba ante él, se llenó de ira. [6] Pero él no se dignó poner sus manos sobre Mordejai solamente; cuando le dijeron quién era el pueblo de Mordejai, Hamán planeó acabar con todos los judíos, el pueblo de Mordejai, en todo el reino de Ajashverosh. [7] En el primer mes, es decir, el mes de Nisán, en el año duodécimo del rey Ajashverosh, se echó *pur* (que significa "la suerte") delante de Hamán respecto de cada día y de cada mes, hasta que cayó en el mes duodécimo, es decir, el mes de Adar. [8] Entonces Hamán dijo al rey Ajashverosh: «Hay un pueblo esparcido y dispersado entre los demás pueblos en todas las provincias de tu reino, cuyas leyes son diferentes a las de cualquier otro pueblo y que no obedecen las leyes del rey; y no está en el interés de Su Majestad tolerarlos. [9] Si a Vuestra Majestad le place, que se redacte un edicto para su destrucción, y yo pagaré diez mil talentos de plata a los mayordomos para que los depositen en el tesoro real. [10] Entonces el rey se quitó el anillo de su mano y se lo dio a Hamán hijo de Hamdata agagueo, enemigo de los judíos. [11] Y el rey dijo: «El dinero y la gente son tuyos para que hagas con ellos lo que creas conveniente». [12] El día trece del primer mes se convocó a los escribas del rey y se dio a conocer un decreto, tal como había ordenado Hamán, a los sátrapas del rey, a los gobernadores de cada provincia y a los funcionarios de cada pueblo; a cada provincia en su propia escritura y a cada pueblo en su propia lengua. Los decretos se dieron en nombre del rey Ajashverosh y fueron sellados con el sello del rey. [13] En consecuencia, se enviaron instrucciones escritas por mensajeros a todas las provincias del rey para destruir, masacrar y exterminar a todos los judíos, jóvenes y viejos, niños y mujeres, en un solo día, el día trece del duodécimo mes, es decir, el mes de Adar, y saquear sus posesiones. [14] El texto del documento establecía que se debía proclamar una ley en cada provincia y que debía ser expuesta públicamente a todos los pueblos, para que estuvieran preparados para ese día. [15] Los mensajeros salieron a toda prisa a cumplir la misión real, y el decreto fue proclamado en la fortaleza de Shushán. El rey y Hamán se sentaron a comer, pero la ciudad de Shushán estaba estupefacta.

Capítulo 4

[1] Cuando Mordejai supo todo lo que había sucedido, rasgó sus vestiduras, se vistió de cilicio y de ceniza, y recorrió la ciudad gritando a gran voz y con amargura. [2] Hasta que llegó ante la puerta del palacio, porque no se podía entrar por la puerta del palacio vestido de cilicio. [3] También en cada provincia adonde llegó la orden y el decreto del rey, hubo gran luto entre los judíos, con ayuno, llanto y lamentación; y todos yacían en cilicio y ceniza. [4] Cuando las doncellas y los eunucos de Ester vinieron y se lo hicieron saber, la reina se turbó mucho y envió a Mordejai a vestirse para que se quitara el cilicio, pero él se negó. [5] Entonces Ester llamó a Hataj, uno de los eunucos que el rey había designado para su servicio, y lo envió a Mordejai para saber el motivo de todo aquello.

אלימרדכי אליהו העיר אשר לפני שעה המלך: ויגדלו מרדכי את פליאשר קהו ואת פרשת הפסך אשר אמר המן לשקול עלינו המלך (ביהודיים) [ביהודים] לאבדם: ואת פתשגן פתיהות אשר נתן בשושן להשמדם נתן לו להראות את אסתר ולהגיד לה ולצוות עליה לבוא אליה המלך להתחנן ולבקש מלפניו עליה: ויבוא התך ויגד לאסתר את דברי מרדכי: ותאמר אסתר להתך ותצוהו אלימרדכי: פליעבדי המלך ועם מדינות המלך ידעים אשר פליאיש ואשה אשר יבוא אליה המלך אליה חצר הפנימית אשר לא יקרא אחת דתו להמית לבד מאשר יושטילו המלך את שרביט הזהב וחייה ואני לא נקראתי לבוא אליה המלך זה שלוש יום: ויגדו למרדכי את דברי אסתר: ויאמר מרדכי להשיב אליאסתר אלימרדכי בנפשו להמלט בית המלך מכל היהודים: כי אם יחרש תחישו בעת הזאת רוח והצלה יעמוד ליהודים ממקום אחר ואת ובית אביך תאבדו ומי יודע אם ילעת פזת הגעת למלכות: ותאמר אסתר להשיב אלימרדכי: לך כלום את פליה יהודים הנמצאים בשושן וצומו עלי ואל תאכלו ואל תשתו שלשת ימים לילה וליום גמיני ונעתי אצום כן ובכל אבוא אליה המלך אשר לא יכדת וכאשר אבדתי אבדתי: ועבר מרדכי ויעש ככל אשר צוהה עליו אסתר:

פרק ה

ויהי | ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בחצר בית המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית: ויהי כראות המלך את אסתר המלכה עמדת בחצר נשאה חן בעיניו וישט המלך לאסתר את שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט: ויאמר לה המלך מה לך אסתר המלכה ומה בקשתך עדי חצי המלכות וינתן לה: ותאמר אסתר אם עליה המלך טוב יבוא המלך והמן היום אליה משתה אשר עשיתי לו: ויאמר המלך מהרו אתה המן לעשות את דבר אסתר ויבא המלך והמן אליה משתה אשר עשתה אסתר: ויאמר המלך לאסתר במשתה היין מה שאלתך וינתן לה ומה בקשתך עדי חצי המלכות ותעש: ותען אסתר ותאמר שאלתי ובקשתי: אם מצאתי חן בעיני המלך ואם עלי המלך טוב לתת את שאלתי ולעשות את בקשתי יבוא המלך והמן אליה משתה אשר אעשה להם ומחר אעשה כדבר המלך: ויצא המן ביום ההוא שמח וטוב לב ובראות המן את מרדכי בשער המלך ולא קם ולא יצא ממנו ומלא המן על מרדכי חמה: ויתאפק המן ויבוא אל ביתו וישלח ויבא את אהביו ואת זרש אשתו: ויספר להם המן את כבוד עשרו ורב בניו ואת כל אשר גדלו המלך ואת אשר נשאו עליה שרים ועבדי המלך: ויאמר המן אף לא הביאה אסתר המלכה עמי המלך אליה משתה אשר עשתה כי אם אותי וגם למחר אני קרוא אליה עמי המלך: וכל זה איננו שוה לי בכל עת אשר אני ראה את מרדכי היהודי יושב

[6] Hataj salió a ver a Mordejai en la plaza de la ciudad, frente a la puerta del palacio; [7] Y Mordejai le contó todo lo que le había sucedido, y todo lo referente al dinero que Hamán había ofrecido pagar al tesoro real para la destrucción de los judíos. [8] También le dio el texto escrito del decreto que se había promulgado en Shushán para su destrucción. [Le ordenó] que se lo mostrara a Ester y se lo informara, y le ordenara que fuera al rey y le suplicara y le intercediera por su pueblo. [9] Cuando Hataj vino y entregó el mensaje de Mordejai a Ester, [10] Ester le dijo a Hataj que le llevara a Mordejai la siguiente respuesta: [11] “Todos los cortesanos del rey y el pueblo de las provincias del rey saben que si cualquier persona, hombre o mujer, entra en la presencia del rey en el patio interior sin haber sido convocado, solo hay una ley para él: que sea condenado a muerte. Solo si el rey le extiende el cetro de oro podrá vivir. Ahora bien, a mí no me han convocado para visitar al rey durante los últimos treinta días”. [12] Cuando le contaron a Mordejai lo que Ester había dicho, [13] Mordejai le dio este mensaje a Ester: “No pienses que tú, entre todos los judíos, escaparás con vida estando en el palacio del rey. [14] Por el contrario, si te quedas callado en esta crisis, el alivio y la liberación llegarán a los judíos desde otro lugar, mientras que tú y la casa de tu padre pereceréis. Y quién sabe, tal vez hayas alcanzado la posición real precisamente para una crisis como esta”. [15] Entonces Ester envió esta respuesta a Mordejai: [16] «Vayan, reúnan a todos los judíos que viven en Shushán y ayunen por mí. No coman ni beban durante tres días, ni de noche ni de día. Yo y mis doncellas ayunaremos de la misma manera. Luego iré al rey, aunque sea contra la ley. Y si muero, que muera». [17] Entonces Mordejai recorrió la ciudad e hizo tal como le había mandado Ester.

Capítulo 5

[1] Al tercer día, Ester se vistió con ropas reales y se puso de pie en el patio interior del palacio del rey, frente al palacio del rey, mientras el rey estaba sentado en su trono real, en la sala del trono, frente a la entrada del palacio. [2] Cuando el rey vio a la reina Ester de pie en el patio, ella hallo gracia ante sus ojos. El rey extendió hacia Ester el cetro de oro que tenía en su mano, y Ester se acercó y tocó la punta del cetro. [3] “¿Qué te preocupa, reina Ester?”, le preguntó el rey. “¿Y qué es lo que pides? Hasta la mitad del reino te será concedida”. [4] —Si a Su Majestad le place —respondió Ester—, que Su Majestad y Hamán vengan hoy al banquete que le he preparado.

[5] El rey ordenó: «Dile a Hamán que se apresure a cumplir lo pedido por Ester». Entonces el rey y Hamán fueron al banquete que Ester había preparado. [6] Y ya en el banquete, mientras bebían vino, el rey le preguntó a Ester: “¿Qué es lo que deseas? Te será concedido. ¿Y qué es lo que pides? Hasta la mitad del reino te será concedido”. [7] —Mi deseo —respondió Ester—, mi petición... Si Su Majestad me hace el favor, [8] si a Su Majestad le place conceder mi deseo y acceder a mi petición, que Su Majestad y Hamán vengan al banquete que les prepararé; y mañana haré lo que Su Majestad me ordene. [9] Aquel día, Hamán salió contento y alegre. Pero cuando vio a Mordejai en la puerta del palacio, y a Mordejai ni se levantó ni se movió por él, Hamán se llenó de ira contra él. [10] Sin embargo, HHHamán se controló y regresó a su casa. Mandó llamar a sus amigos y a su esposa Zereshh.

[11] Y Hamán les contó acerca de su gran riqueza y de sus muchos hijos, y todo acerca de cómo el rey lo había engrandecido y elevado por encima de los príncipes y de los servidores del rey. [12] «Además», dijo Hamán, «la reina Ester dio un banquete, y además del rey no invitó a nadie más que a mí. Y mañana también estoy invitado por ella junto con el rey. [13] Pero todo esto no significa nada para mí cada vez que veo a ese judío Mordejai sentado en las puertas del palacio”.

[14] Entonces su mujer Zeresh y todos sus amigos le dijeron: «Que preparen una

בשער המלך: ותאמר לו זרש אשתו וכל־אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עָץ גִּבֹּהַ חֲמִשִּׁים אמה ובבקר | אִמַר לַמֶּלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת־מַרְדֳּכַי עָלָיו וּבִאֲעֵם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמַח וַיִּטֵּב הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּן וַיַּעַשׂ הָעַץ:

פרק ו

בַּלִּילָה הַהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לַהֲבִיא אֶת־סֹפֶר הַזְכָּרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִיו נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיִּמְצָא כְּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מַרְדֳּכַי עַל־בְּגָתָנָא וְזֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֵּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוּשׁ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־נַּעֲשֶׂה יָקָר וַיְגִדּוּלָה לַמַּרְדֳּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרַתָּיו לֹא־נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בַּחֲצָר וְהַמֶּן בֹּא לַחֲצָר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחַיְצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לְתִלּוֹת אֶת־מַרְדֳּכַי עַל־הָעַץ אֲשֶׁר־הִכִּין לוֹ: וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הַמֶּן עֹמֵד בַּחֲצָר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יְבוֹא: וַיְבוֹא הַמֶּן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה־לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּן בְּלִבּוֹ לִמֵּי יַחֲפֵץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי: וַיֹּאמֶר הַמֶּן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ: יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ: וְנָתַן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוֹס עַל־יְדֵי־אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתִימִים וְהַלְּבִישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְהַרְפִּיבֵהוּ עַל־הַסּוֹס בְּרָחוּב הָעִיר וַקְרָאוּ לִפְנֵיו כֹּכָה יַעֲשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַהֲמֵן מְהֵרָה קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוֹס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־כֵן לַמַּרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּפְּלֵ דָבָר מִכָּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וַיִּקַּח הַמֶּן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוֹס וַיִּלְבַּשׁ אֶת־מַרְדֳּכַי וַיַּרְפִּיבֵהוּ בְּרָחוּב הָעִיר וַיִּקְרָא לִפְנֵיו כֹּכָה יַעֲשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ: וַיֵּשֶׁב מַרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן נִדְּחָף אֶל־בֵּיתוֹ אֲבָל וְחַפְזֵי רֹאשׁ: וַיִּסְפֹּר הַמֶּן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מַרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחַלּוֹת לְנַפְלֵ לִפְנֵיו לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נַפּוּל תִּפּוּל לִפְנֵיו: עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיִּבְהִלּוּ לַהֲבִיא אֶת־הַמֶּן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:

פרק ז

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֶּה הַיַּיִן מִה־שְּׂאֻלְתְּךָ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ וּמִה־בִקְשֶׁתְּךָ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשׂ: וְתַעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אִם־מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתְדִלִי נַפְשִׁי בְּשֻׂאֲלָתִי וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִּי: כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהִשְׁמִיד לְהָרוֹג וּלְאַבֵּד וְאֵלֹו לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הַחַרְשִׁיתִי כִּי אֵין הָצָר שׁוּחַ בְּנֹק הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוּשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלֹאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן: וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הַמֶּן

horca de cincuenta codos de altura, y mañana por la mañana pídele al rey que haga colgar en ella a Mordejai. Así podrás ir alegremente con el rey al banquete». La propuesta agradó a Hamán, y mandó a preparar la horca.

Capítulo 6

[1] Aquella noche, el sueño abandonó al rey, y ordenó que le trajeran el libro de las memorias, las crónicas, y fueron leídas ante el rey. [2] Allí se encontró escrito que Mordejai había denunciado a Bigtána y a Teresh, dos eunucos del rey que custodiaban las puertas, quienes habían tramado acabar con el rey Ajashverosh. [3] Entonces el rey preguntó: «¿Qué honor o distinción se le ha conferido a Mordejai por esto?». «No se le ha hecho absolutamente nada», respondieron los siervos del rey que lo atendían. [4] El rey preguntó: «¿Quién está en el patio?». Y Hamán acababa de entrar en el patio exterior del palacio real para hablar con el rey acerca de que Mordejai fuera colgado en la horca que él había preparado para él. [5] Los servidores del rey le respondieron: «Es Hamán, que está en el patio.» «Déjalo entrar», dijo el rey. [6] Hamán entró, y el rey le preguntó: «¿Qué se debe hacer por un hombre a quien el rey desea honrar?» Hamán en su corazón pensó: «¿A quién desearía el rey honrar más que a mí?» [7] Entonces Hamán respondió al rey: «Para el hombre a quien el rey quiera honrar, [8] que se traiga el traje real que el rey ha vestido, y un caballo en que el rey ha montado y en cuya cabeza se ha puesto una diadema real; [9] y que el vestido y el caballo sean puestos a cargo de uno de los nobles servidores del rey. Y que el hombre a quien el rey desee honrar sea vestido y desfilado a caballo por la plaza de la ciudad, mientras proclaman delante de él: ¡Esto es lo que se hace con el hombre a quien el rey desea honrar!

[10] —¡Rápido! —dijo el rey a Hamán—. Toma el manto y el caballo, como has dicho, y haz esto con el judío Mordejai, que está sentado a la puerta del rey. No omitas nada de todo lo que has propuesto. [11] Entonces Hamán tomó el manto y el caballo, vistió a Mordejai y lo hizo pasear por la plaza de la ciudad, y proclamó delante de él: «Esto es lo que se hace al hombre a quien el rey desea honrar». [12] Entonces Mordejai regresó a la puerta del rey, mientras Hamán se apresuraba a volver a casa, dolido y con la cabeza cubierta de luto. [13] Allí Hamán contó a su mujer Zeresh y a todos sus amigos todo lo que le había sucedido. Y sus consejeros y su mujer Zeresh le dijeron: «Si Mordejai, ante quien has comenzado a caer, es de origen judío, no podrás vencerlo; caerás ante él para tu ruina». [14] Mientras aún estaban hablando con él, llegaron los eunucos del rey y llevaron apresuradamente a Hamán al banquete que Ester había preparado.

Capítulo 7

[1] Entonces el rey y Hamán vinieron a comer con la reina Ester. [2] El segundo día, durante el banquete, el rey volvió a preguntarle a Ester: «¿Qué es lo que deseas, reina Ester? Te será concedido. ¿Y qué es lo que pides? Hasta la mitad del reino te será concedido». [3] La reina Ester respondió: «Si Vuestra Majestad me hace el favor, y si a Vuestra Majestad le place, que se me conceda la vida como deseo y mi pueblo como pido. [4] Porque mi pueblo y yo hemos sido vendidos para ser destruidos, masacrados y exterminados. Si tan solo nos hubieran vendido como esclavos y esclavas, yo habría guardado silencio; porque adversario no es digno de la molestia del rey. [5] Entonces el rey Ajashverosh preguntó a la reina Ester: «¿Quién es y dónde está el que se ha atrevido a hacer esto?» [6] Ester respondió: «¡El adversario y enemigo es ese malvado Hamán!» Y

הרע הזה והמן נבעת מלפני המלך והמלכה: והמלך קם בחמתו ממשתה היין אליגנת הביתו והמן עמד לבקש על-נפשו מאסתר המלכה כי ראה כיכלתה אליו הרעה מאת המלך: והמלך שב מגנת הביתו אליבית. משתה היין והמן נפל עליהמטה אשר אסתר עליה ויאמר המלך ה'גם לכבוש אתהמלכה עמי בבית הדבר יצא מפי המלך ופני המן חפו: ויאמר חרבו'נה אחד מןהסריסים לפני המלך גם הנהיעץ אשריעשה המן למרדכי אשר דברטוב עליהמלך עמד בבית המן גבה חמשים אמה ויאמר המלך תלחו עליו: ויתלו אתהמן עלהעץ אשר הכין למרדכי וחמת המלך שככה:

פרק ח

ביום ההוא נתן המלך אחשורוש לאסתר המלכה אתיבית המן צרר (היהודיים) [היהודים] ומרדכי בא לפני המלך כיהגידה אסתר מה הואלה: ויסר המלך אתטבעתו אשר העביר מהמן ויתנה למרדכי ותשם אסתר אתמרדכי עליבית המן: ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותבד ותתחנןלו להעביר אתירעת המן האנגי ואת מחשבתו אשר חשב עליהיהודים: ויושט המלך לאסתר את שרבת הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני המלך: ותאמר אסעליהמלך טוב ואסמציאתי הן לפניו וכשר הדבר לפני המלך וטובה אני בעיניו יכתב להשיב אתהספרים מחשבת המן ביהמדתא האנגי אשר כתב לאבד אתיהיהודים אשר בכלימדינות המלך: כי איככה אוכל וראיתי ברעה אשרימצא אתעמי ואיככה אוכל וראיתי באבדן מולדתי: ויאמר המלך אחשורוש לאסתר המלכה ולמרדכי היהודי הנה ביתימן נתתי לאסתר ואתו תלו עלהעץ על אשרשלח ידו (ביהודיים) [ביהודים]: ואתם כתבו עליהיהודים כטוב בעיניכם בשם המלך וחתמו בטבעת המלך כיכתב אשרינכתב בשםהמלך ונחתום בטבעת המלך אין להשיב: ויקראו ספריהמלך בעתיההיא בחדש השלישי הואחדש סיון בשלושה ועשרים בו וכתב בכלאשרצוה מרדכי אליהיהודים ואל האחדרפניםיוהפחות ושרי המדינות אשר ו מהדו ועדכוש שבע ועשרים ומאה מדינה מדינה ומדינה ככתבה ועם ועם פלשנן ואל היהודים ככתבם וכלשונם: וכתב בשם המלך אחשורוש וחתום בטבעת המלך וישלח ספרים ביד הרצים בפוסים רכבי הרכש האחשתרנים בני הרמכים: אשר נתן המלך ליהודים אשר בכלעירונעיר להקהל ולעמד עלנפשם להשמיד ולהרג ולאבד אתיפליחיל עם ומדינה הצרים אתם טף ונשים ושללם לבז: ביום אחד בכלימדינות המלך אחשורוש בשלושה עשר לחדש שניםעשר הואחדש אדר: פתשנן הכתב להנתן דת בכלימדינה ומדינה גלוי לכלהעמים ולחיות (היהודיים) [היהודים] (עתודים) [עתידים] ליום הזה להקם מאיביהם: הרצים רכבי הרכש האחשתרנים יצאו מבהלים ודחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הברירה: ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת

Hamán quedó aterrado ante el rey y la reina. [7] El rey, en su furia, abandonó el banquete y se dirigió al jardín del palacio, mientras Hamán se quedó para suplicar a la reina Ester por su vida, pues vio que el rey había decidido destruirlo.

[8] Cuando el rey regresó del jardín del palacio a la sala del banquete, Hamán estaba postrado en el lecho en el que se reclinaba Ester. «¿Acaso pretende violar a la reina en mi propio palacio?», exclamó el rey. Apenas estas palabras salieron de los labios del rey, el rostro de Hamán quedó. [9] Entonces Jarboná, uno de los eunucos que asistían al rey, dijo: «Además, en la casa de Hamán hay una estaca de cincuenta codos de altura, la cual Hamán hizo para Mardoqueo, el hombre cuyas palabras salvaron al rey.» «¡Cúbralo en ella!», ordenó el rey. [10] Entonces colgaron a Hamán en la horca que él había puesto para Mordejai, y el furor del rey se aplacó.

Capítulo 8

[1] Ese mismo día, el rey Ajashverosh entregó a la reina Ester las propiedades de Hamán, el enemigo de los judíos. Mordejai se presentó ante el rey, porque Ester le había revelado cuál era su parentesco con ella. [2] El rey se quitó el anillo que le había quitado a Hamán y se lo dio a Mordejai; y Ester puso a Mordejai a cargo de los bienes de Hamán. [3] Ester volvió a hablar al rey, cayendo a sus pies y llorando, rogándole que evitase el mal que Hamán agagueo tramaba contra los judíos.

[4] El rey extendió el cetro de oro hacia Ester, y Ester se levantó y se puso delante del rey. [5] «Si a Su Majestad le place», dijo, «y si he ganado su favor y la propuesta le parece correcta, y si yo le agrado, que se escriban despachos que contradigan los que escribió Hamán hijo de Hamdata el agagueo, en los que se describía su complot para aniquilar a los judíos en todas las provincias del rey. [6] ¿Cómo puedo soportar ver el desastre que caerá sobre mi pueblo? ¿Y cómo puedo soportar ver la destrucción de mi familia? [7] Entonces el rey Ajashverosh dijo a la reina Ester y al judío Mordejai: «Yo he dado a Ester la propiedad de Hamán, y él ha sido colgado en la estaca por conspirar contra los judíos. [8] “Podrás escribir acerca de los judíos como mejor te parezca. Escríbelo en nombre del rey y séllalo con el sello del rey, porque un edicto escrito en nombre del rey y sellado con el sello del rey no puede ser revocado”. [9] Así que los escribas del rey fueron convocados en aquella ocasión, el día veintitrés del tercer mes, es decir, el mes de Síván; y se escribieron cartas, bajo dictado de Mordejai, a los judíos, a los sátrapas, gobernadores y funcionarios de las ciento veintisiete provincias desde la India hasta Nubia; a cada provincia en su propia escritura, a cada pueblo en su propia lengua, y a los judíos en su propia escritura y lengua. [10] Las hizo escribir en nombre del rey Ajashverosh y las selló con el sello del rey. Las cartas se enviaban por correos a caballo, montados en corceles al servicio del rey, criados con la yeguada real, [11] a este efecto: El rey ha permitido a los judíos de cada ciudad reunirse y luchar por sus vidas; si algún pueblo o provincia los ataca, pueden destruir, masacrar y exterminar su fuerza armada junto con mujeres y niños, y saquear sus posesiones— [12] en un solo día en todas las provincias del rey Ajashverosh, es decir, el día trece del mes duodécimo, es decir, el mes de Adar. [13] El texto del documento debía ser promulgado como ley en cada provincia y debía ser expuesto públicamente a todos los pueblos, para que los judíos estuvieran preparados para ese día para vengarse de sus enemigos. [14] Los mensajeros, montados en corceles reales, salieron a toda prisa por orden del rey, y el decreto fue proclamado en la fortaleza de Shushán.

[15] Y Mordejai salió de la presencia del rey vestido con la vestimenta real, de color azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de seda marina y color púrpura; u la ciudad de Shushán esta llena de júbilo y alegría. [16] Para los judíos hubo luz y alegría, regocijo y honra. [17] Y en cada provincia y en cada

וְחֹר וְעִטְרַת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיף בּוֹץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשֵׁן צִהְלָה וְשִׁמְחָה:
 לַיהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׁמְחָה וְשֵׁשׁ וִיקָר: וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר
 וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ שִׁמְחָה וְשֵׁשׁ לַיהוּדִים מִשְׁתָּה
 וַיֵּן טוֹב וְרַבִּים מַעֲמֵי הָאָרֶץ מִתִּיּוֹדִים כִּי־נָפַל פְּחַד־הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם:

פרק ט

וּבְשֵׁנִים עֶשֶׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֶדָר בְּשִׁלּוּשָׁה עֶשֶׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
 דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שָׁבְרוּ אֲבֵי הַיְּהוּדִים לְשִׁלוּט
 בָּהֶם וְנִהְפְּדוּ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלֹטוּ הַיְּהוּדִים הַמָּה בְּשִׁנְאֵיהֶם: נִקְהְלוּ
 הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ לְשַׁלַּח לֹד בַּמִּבְקָשִׁי
 רַעְתָּם וְאִישׁ לֹא־עָמַד לִפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל פָּחַדָם עַל־כָּל־הָעַמִּים: וְכָל־שָׂרֵי
 הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים וְהַפָּחוֹת וְעָשִׂי הַמִּלְאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִנְשָׂאִים
 אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פְּחַד־מֶרְדֳּכִי עֲלֵיהֶם: כִּי־גָדוֹל מֶרְדֳּכִי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
 וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־הָאִישׁ מֶרְדֳּכִי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל: וַיִּפּוּ הַיְּהוּדִים
 בְּכָל־אֲבֵיהֶם מִפְּתִיחַרְבַּ וְהָרָג וְאִבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְּשִׁנְאֵיהֶם כְּרָצוֹנָם: וּבְשׁוֹשֵׁן
 הַבִּירָה הִרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאִבְדוּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

וְאֵת | פֶּרֶשְׁתָּתָא וְאֵת | דִּלְפוֹן וְאֵת | אֶסְפֶּתָא:

וְאֵת | פּוֹרְתָא וְאֵת | אֶדְלִיא וְאֵת | אֶרִידָתָא:

וְאֵת | פֶּרֶמְשֶׁתָא וְאֵת | אֶרִיסִי וְאֵת | אֶרְדִי וְאֵת | וִיזְתָא:

עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הַמֶּן כִּי־הִמָּדְתָא צָרַר הַיְּהוּדִים הִרְגוּ וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם:
 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפָּר הַהִרּוּגִים בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
 לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה הִרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאִבְדוּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ
 וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הֶמָן בְּשָׂאֵר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מִה עָשׂוּ וּמַה־שָּׁאֲלָתִי וַיִּנְתֵּן
 לָּהּ וּמַה־בִּקְשָׁתִי עוֹד וְתַעֲשׂ: וְתֹאמַר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנְתֵּן גַּם־
 מִחוּר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹשֵׁן לַעֲשׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הֶמָן יִתְּלוּ
 עַל־הָעֵץ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת כֵּן וְתִנְתֵּן דָּת בְּשׁוֹשֵׁן וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־
 הַמֶּן תִּלּוּ: וַיִּקְהְלוּ (הַיְּהוּדִים) [וְהַיְּהוּדִים] אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשֵׁן גַּם בַּיּוֹם אַרְבַּעַה
 עֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ אֶדָר וַיְהִירוּ בְּשׁוֹשֵׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־
 יָדָם: וְשָׂאֵר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהְלוּ וְעָמַד עַל־נַפְשָׁם
 וְנֹחַ מֵאֲבֵיהֶם וְהִרּוּג בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמֵשֶׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ
 אֶת־יָדָם: בַּיּוֹם־שִׁלּוּשָׁה עֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ אֶדָר וְנֹחַ בְּאַרְבַּעַה עֶשֶׂר בּוֹ וַעֲשָׂה
 אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתָּה וְשִׁמְחָה: (וְהַיְּהוּדִים) [וְהַיְּהוּדִים] אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשֵׁן נִקְהְלוּ
 בְּשִׁלּוּשָׁה עֶשֶׂר בּוֹ וּבְאַרְבַּעַה עֶשֶׂר בּוֹ וְנֹחַ בְּחֲמֵשֶׁה עֶשֶׂר בּוֹ וַעֲשָׂה אֹתוֹ
 יוֹם מִשְׁתָּה וְשִׁמְחָה: עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים (הַפְּרוּזִים) [הַפְּרוּזִים] הִישָׁבִיעַ בְּעָרֵי
 הַפְּרוּזוֹת עֲשִׂים אֵת יוֹם אַרְבַּעַה עֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ אֶדָר שִׁמְחָה וּמִשְׁתָּה וַיֵּן
 טוֹב וּמִשְׁלַח מְנוֹת אִישׁ לְרַעְהוּ: וַיִּכְתֹּב מֶרְדֳּכִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח
 סִפְרָאִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים
 וְהָרְחוֹקִים: לִקְרֹעַ עֲלֵיהֶם לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֵת יוֹם אַרְבַּעַה עֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ אֶדָר
 וְאֵת יוֹם־חֲמֵשֶׁה עֶשֶׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה: כִּי־מִיָּם אֲשֶׁר־נָחַו בָּהֶם הַיְּהוּדִים
 מֵאֲבֵיהֶם וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר נִהְפְּדוּ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה וּמֵאֲבָל לַיּוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת

ciudad, cuando llegó la orden y el decreto del rey, hubo alegría y regocijo entre los judíos, fiesta y día de fiesta. Y muchos de entre los pueblos de la tierra se hacían llamar judíos, porque el temor a los judíos había caído sobre ellos.

Capítulo 9

[1] Y así, el día trece del mes duodécimo, es decir, el mes de Adar, cuando la orden y el decreto del rey debían ser ejecutados, el mismo día en que los enemigos de los judíos esperaban tenerlos en su poder, sucedió lo contrario, y los judíos tuvieron a sus enemigos en su poder. [2] En todas las provincias del rey Ajashverosh, los judíos se reunieron en sus ciudades para atacar a quienes procuraban su mal; y nadie pudo hacerles frente, porque el temor a ellos había caído sobre todos los pueblos. [3] De hecho, todos los príncipes de las provincias, los sátrapas, los gobernadores y los funcionarios del rey, mostraban deferencia hacia los judíos, porque el temor de Mordejai había caído sobre ellos. [4] Porque Mordejai era ahora poderoso en el palacio real, y su fama se extendía por todas las provincias; y el hombre Mordejai cada vez era más poderoso. [5] Así que los judíos hirieron a sus enemigos con la espada, matando y destruyendo; hicieron lo que quisieron contra sus enemigos. [6] En la fortaleza de Shushán los judíos mataron a un total de quinientos hombres. [7] También mataron a Parshandata, Dalfón, [8] Aspata, Porata, Adaliá, Aridata, [9] Parmashta, Arisay, Ariday y Vaizata, [10] Los diez hijos de Hamán hijo de Hamdata, enemigo de los judíos. Pero no se apoderaron del botín. [11] Cuando aquel mismo día se informó al rey el número de los muertos en la fortaleza de Shushán, [12] El rey le dijo a la reina Ester: «Sólo en la fortaleza de Shushán los judíos han matado a quinientos hombres, además de los diez hijos de Hamán. ¿Qué habrán hecho en las provincias del reino? ¿Qué es lo que deseas? Te será concedido. ¿Y qué más pides? Te será concedido». [13] Ester respondió: «Si a Su Majestad le place, permitamos que los judíos que están en Shushán hagan mañana lo mismo que hicieron hoy, y que los diez hijos de Hamán sean colgados en la estaca». [14] El rey ordenó que se hiciera así, y el decreto fue proclamado en Shushán. Los diez hijos de Hamán fueron colgados en un madero: [15] Los judíos que estaban en Shushán se reunieron nuevamente el día catorce del mes de Adar y mataron a trescientos hombres en Shushán, pero no se apoderaron del botín. [16] Los demás judíos que estaban en las provincias del rey también se reunieron y pelearon por sus vidas. Acabaron con sus enemigos y mataron a setenta y cinco mil de ellos, pero no se apoderaron del botín. [17] Esto fue el día trece del mes de Adar; y descansaron el día catorce, y lo declararon día de banquete y de regocijo. [18] Pero los judíos que estaban en Shushán se reunieron tanto el día trece como el día catorce, y descansaron el día quince, y lo convirtieron en día de banquete y de alegría. [19] Por eso los judíos que viven en ciudades sin murallas observan el día catorce del mes de Adar y lo convierten en día de alegría y banquete, y en fiesta y ocasión para enviarse regalos unos a otros. [20] Mordejai registró estos acontecimientos y envió cartas a todos los judíos que estaban en las provincias del rey Ajashverosh, cerca y lejos, [21] y les ordenó que observaran los días catorce y quince del mes de Adar cada año. [22] Los mismos días en que los judíos disfrutaban de alivio de sus enemigos y el mismo mes que se había transformado para ellos de un mes de dolor y luto en uno de alegría festiva. Debían observarlos como días de fiesta y regocijo, y como una ocasión para enviarse regalos unos a otros y presentes a los pobres. [23] Los judíos, pues, asumieron como obligación lo que habían comenzado a practicar y que Mordejai les prescribió. [24] Porque Hamán hijo de Hamdata agaqueo, enemigo de todos los judíos, había planeado destruir a los judíos, y había echado el *pur*, osea la suerte, para destruirlos y exterminarlos. [25] Pero cuando Ester se presentó ante el rey, él ordenó: Con la promulgación de este decreto, ¡que el malvado complot que tramó contra los judíos recaiga sobre su propia cabeza!» Así que lo colgaron a él y a sus hijos en

אותם ימלי משתה ושמוחה ומשלח מנות איש לרעהו ומתנות לאֲבִינִים:
 וקַבְּלֵי הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכִי אֲלֵיהֶם:
 כִּי הָמוּ בְּיָהֱמֹתָא הָאֲנָגִי צָרַר כָּל־יְהוּדִים חָשַׁב עַל־יְהוּדִים לֵאבֹדָם
 וְהַפֵּל פֹּזֵר הוּא הַגּוֹרֵל לְהִמָּם וּלְאֹבְדָם: וּבְבֹאֵה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־
 הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֻשְׁבָּתוֹ הָרַעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־יְהוּדִים עַל־רָאשָׁיו וְתָלוּ
 אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ: עַל־כֵּן קָרָאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל־שֵׁם הַפֹּזֵר
 עַל־כֵּן עַל־כָּל־דְּבָרֵי הָאֲגֻרָה הַזֹּאת וּמִה־רָאוּ עַל־כֶּכָּה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:
 קִיְּמוּ (וּקְבַל) [וּקְבִלוּ] הַיְּהוּדִים | עֲלֵיהֶם | וְעַל־זִרְעָם וְעַל כָּל־הַנְּלוּיִם
 עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבֹר לִהְיוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וּכְזִמְנָם
 בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה: וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דֹּר וְדֹר מִשְׁפָּחָה
 וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וַיִּמֵּי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבְרוּ מִתּוֹךְ
 הַיְּהוּדִים וְזָכְרָם לֹא־יִסּוּף מִזִּרְעָם: וְתַכְתֵּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בִּתְּאֻבִּיחַיִל
 וּמֶרְדֵּכִי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־תִּקְוָה לְקִים אֶת אֲגֻרַת הַפָּרִים הַזֹּאת הַשְּׁנִית:
 וַיִּשְׁלַח סָפָרִים אֶל־כָּל־יְהוּדִים אֲלִישָׁבַע וְעֵשָׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מַלְכוּת
 אַחַשְׁוֵרוּשׁ דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאַמֶּת: לְקִים אֶת־יְמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם
 כְּאֲשֶׁר קִים עֲלֵיהֶם מֶרְדֵּכִי הַיְּהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּכְאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־
 נַפְשָׁם וְעַל־זִרְעָם דְּבָרֵי הַצּוּמֹת וְזַעֲקָתָם: וּמֵאֲמָר אֶסְתֵּר קִים דְּבָרֵי הַפָּרִים
 הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר:

פרק י

וַיֵּשֶׁם הַמֶּלֶךְ (אחשורוש) | אַחַשְׁוֵרוּשׁ | מֶסַע עַל־הָאָרֶץ וַאֲיֵי הָיָם: וְכָל־
 מַעֲשֵׂה תִקְפוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפְרִשְׁתִּי גְדֻלַּת מֶרְדֵּכִי אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ הַלּוֹא־יָהֶם
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מֶדִי וּפָרַס: כִּי | מֶרְדֵּכִי הַיְּהוּדִי
 מִשְׁנֵה לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אָחִיו דָּרָשׁ טוֹב לַעֲמּוֹ
 וְדָבָר שְׁלוֹם לְכָל־זִרְעוֹ:

la horca. [26] Por eso, estos días recibieron el nombre de *Purim*, en honor a *Pur*. En vista de todas las instrucciones contenidas en la carta mencionada y de lo que habían experimentado al respecto y lo que les había sucedido. [27] Los judíos se comprometieron y se obligaron irrevocablemente, ellos mismos y sus descendientes, y todos los que pudieran unirse a ellos, a observar estos dos días en la manera prescrita y en el momento apropiado cada año. [28] Por eso, estos días se festejan y se observan en todas las generaciones: en todas las familias, en todas las provincias y en todas las ciudades. Y estos días de *Purim* nunca cesarán entre los judíos, y el recuerdo de ellos nunca perecerá entre sus descendientes. [29] Entonces la reina Ester, hija de Abijail, escribió una segunda carta de *Purim*, para confirmar con plena autoridad la mencionada de Mordejai el judío. [30] Se enviaron cartas a todos los judíos de las ciento veintisiete provincias del reino de Ajashverosh con palabras de "paz y verdad". [31] Estos días de *Purim* se observarán en su debido tiempo, como Mordejai el judío -y ahora la reina Ester- les ha obligado a hacerlo, y tal como han asumido para sí mismos y sus descendientes la obligación de los ayunos con sus lamentaciones. [32] Y el mandamiento de Ester que validaba estas observancias de *Purim* fue registrada en un libro.

Capítulo 10

[1] El rey Ajashverosh impuso tributo sobre la tierra y hasta las costas del mar. [2] Todos los hechos poderosos y de autoridad, y un relato completo de la grandeza a la cual el rey aumentó a Mordejai, están registrados en las crónicas de los reyes de Media y Persia. [3] **Porque Mordejai el judío era el segundo en importancia después del rey Ajashverosh, y gozaba de gran estima entre los judíos y era popular entre la multitud de sus hermanos; procuraba el bien de su pueblo e intercedía por el bienestar de todos sus parientes.**

Después de la lectura de la Meguilá se recita la siguiente bendición.

HARAV ET RIVEINU

- El que defiende nuestra causa -

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם
הרב את ריבנו והדן את דיננו והנקם
את נקמתנו והנפער לנו מצרינו
והמשלם גמול לכל אויבי נפשנו
ברוך אתה ה' הנפער לעמו ישראל
מכל צריהם, האל המושיע

Baruj Atá Adonái, Eloheinu Melej
Haolám, harav et riveinu vehadan et
dineinu vehanokem et nikmatenu
vehanifra lanu mitzareinu vehameshalem
gemul lejal oyevei nafshenu.
Baruj Atá Adonai hanifra leamó Israel
mikel tzareihem, ha'El hamoshia.

Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, que defiendes nuestra causa, juzgas nuestro juicio, tomas venganza por nosotros, castigas a nuestros opresores y das el pago a todos los enemigos de nuestra alma.

Bendito eres Tú, Adonai, que castigas a los enemigos de Tu pueblo Israel y salvas a Tu nación.

El siguiente texto se omite durante el servicio del día.

Héfer atzat goyim ve-
hení majshevotam hara'ot.
Ka'asher kam aleinu ish rasha, nézer
beli'yaal mibnei Amalek.

הִפֵּר Él frustró el designio de las naciones
y anuló sus perversos proyectos. Cuando
un hombre malvado se levantó contra
nosotros, un retoño malvado de los hijos de
Amalek.

Hitga'a be'oshro vehú
atzmó kará lo kéver.
Shigión ga'avató hipíl otó ba-páj.

הִתְגַּאָּה Se enorgulleció de su riqueza y
él mismo se cavó la tumba. Su delirio de
grandeza lo hizo caer en la trampa.

Bikésh latzúd venitzód,
bikésh lehashmíd veneherás.
Hamán gilá et sinat avotáv,
ubikésh leorér siná bein ajím.
Lo zajár et rajamáv shel Shaúl, asher
bejásdó leAgag hejiá otó

בִּקֵּשׁ Quiso atrapar, más fue atrapado, quiso
destruir, más fue destruido. Hamán reveló
el odio de sus antepasados, queriendo
fomentar el odio entre hermanos. No
recordó la piedad de Shaúl, quien, gracias
a su misericordia con Agag, lo trajo a la vida.

Harashá nisá lehashmíd et hatzadík,
avallebassófhataménafálbideihatahór.
Hatová nitzjá et shegiát haav, bizmán
sheharashá hosíf jet al pésha.
Belibó histír et majshevotáv hara'ót,
vehit'amétz la'asót ra.

הִרְשָׁע El malvado trató de destruir al
justo, pero finalmente el impuro cayó
en las manos del puro. La bondad fue
superior al error del padre, mientras el
malvado acumulaba pecado sobre pecado.
En su corazón escondió sus perversos
pensamientos, y se dedicó a hacer el mal.

Pashát yadó al kedoshéi Elohím,
ubizbéz minnejasáv leabdám.
Aval ka'asher ra'á Mordejái et hajemá mitjilá,
veet gzerót Hamán shenifresú beShushán,

פָּשַׁט Extendió su mano contra los
sagrados de Dios y gastó de su dinero
para destruirlos. Más cuando Mordejai
vio la furia comenzar, y los decretos de

MEGUILAT ESTER

lavásh sak ve-hitjíl le-
hit'abel, gaár tzóm ve-yasháv al
haéfer. Mi ya'alé lejapér al
hataút, lizkót biselijá al jet
avotéinu.

Tzémaj paráj miluláv; Hadasá kamá
leha'ír yeshením. Na'aráv miharú et
Hamán, lehashkotó miyáyin haaf.
Kam be'oshro venafál bera'ató, talá étz
venitlá aláv.

Kol yoshvéi tevel patzjú beriná,
ka'asher neh'paj goraló shel Hamán
legoralénu. Nitzál ha-tzadík miyad
harashá, venafál haoyév tajtáv.
Vayajlító lajgóg et yeméi haPurím
ulesós bejol shaná veshaná.
Kibáltá et tefilát Mordejái veEstér, veet
Hamán uvanáv talítá al haétz.

Hamán, repartidos en Shushán, vistió una
arpillera y comenzó a lamentarse, decretó
un ayuno y se sentó sobre cenizas. ¿Quién
subirá a compensar por el error, a ganarse el
perdón por el pecado de nuestros padres?

צמח Un retoño floreció de un *lulav*; Hadasa
se levantó para despertar a los dormidos.
Sus sirvientes apuraron a Hamán, para
servirle el vino de la ira. Se levantó en su
riqueza y cayó en su maldad, hizo una
horca más fue colgado en ella.

כל Todos los habitantes de universo
prorrumpieron en júbilo, cuando la 'suerte'
de Hamán se transformó en nuestra suerte.
El justo fue salvado de manos del malvado
y el enemigo cayó en su lugar. Decidieron
entonces celebrar estos días de Purim y
alegrarse cada año. Tu aceptaste la plegaria
de Mordejai y Ester, mientras que Hamán y
a sus hijos los colgaste de la horca.

El siguiente poema es cantado tradicionalmente al finalizar la lectura de la Meguilá.

SHOSHANAT YA'AKOV

- La Rosa de Ya'akov -

HEBREO

שושנת יעקב צהלה ושמחה,
בראותם יחד תכלת מרדכי

תשועתם הייתה לנצח,
ותקותם בכל דור ודור.
להודיע שכל קויד לא יבשו,
ולא יכלמו

ארור המן אשר בקש
לאבדי, ברוד מרדכי היהודי.
ארורה זרש אשת מפחידו,
ברובה אסתר בעדי

ארורים כל הרשעים,
ברובים כל הצדיקים. וגם
הרבוניה זכור לטוב

FONÉTICA

Shoshanat Ya'akov tzalahah
vesamejah, bire'otam yajad
tejelet Mordejai.

Teshua'tam hayetah lanetzaj,
vetikvatam bejol dor vador.
Lehodia shekol koveja lo
yevoshu, velo yikalemu.

Arur Haman asher bikeish le-
abedi, baruj Mordejai haYehudi.
Arurá Zeresh eshet mafjidi,
berujá Ester ba'adi.

Arurim kol haresha'im, berujim
kol hatzadikim. Vegam Jarvoná
zajur latov.

ESPAÑOL

La rosa de Jacob se alegró y
regocijó al ver juntos el azul de
Mordejai.

Su salvación fue eterna, y
su esperanza por todas las
generaciones. Para hacer saber
que todos los que esperan en Ti no
serán avergonzados.

Maldito sea Hamán que intentó
destruirme, bendito sea Mordejai
el judío. Maldita sea Zeresh, esposa
del tirano, bendita sea Ester en
mi lugar.

Malditos sean todos los malvados,
benditos sean todos los justos. Y
también Jarboná, recordado para
bien.



SHOSHANAT YA'AKOV

Rosa de Ya'akov

Compositor: Desconocido
Interprete: Stuart Izon



COMUNIDADSHALOMUBRAJOT

www.shalomubrajot.com

5785 ©